

### Содержание

#### Общая теория перевода

- Кафискина О.В.* Стратегия перевода как термин переводоведения . . . . 4  
*Юе Жуйин.* Интерпретативная теория перевода в китайской науке  
о переводе . . . . . 20

#### Методология перевода

- Груздев Д.Ю., Груздева Л.К., Аванесова Т.П.* Перевод на родной  
язык с электронным корпусом текстов . . . . . 33  
*Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н.* Трудности при переводе оценочных  
суффиксов (на материале произведений М.А. Булгакова) . . . . . 52  
*Лаврентьева Е.К.* Перевод слоганов имиджевой рекламы с англий-  
ского языка на русский. . . . . 64  
*Торсуков Е.Г., Галичев А.И.* Особенности перевода листовок и про-  
грамм устного вещания . . . . . 74  
*Хромова И.А., Токарева Г.В.* Стратегии перевода «чужого» (на мате-  
риале переводов А.Н. Островского интермедий Сервантеса) . . . . 85  
*Peter A. Schmitt.* Перевод, технология, культура: о междисциплинар-  
ной природе технического перевода / Translation, Technology,  
Culture — Remarks on intercultural aspects of technical translation . . . 96

#### Перевод и языковая политика

- Марусенко М.А.* BREXIT и эволюция европейской системы языков . . 118

#### Лингвистические и культурологические аспекты перевода и межъязыковой коммуникации

- Алевич А.В.* Разум и чувства как равнодействующие сопоставитель-  
ного изучения языков . . . . . 135  
*Борисова Л.В., Иванова А.М.* Кластер «дикорастущие растения» в язы-  
ковой картине мира (русско-чувашские параллели) . . . . . 144

<i>Дун Юнчунь. Знаковые обозначения как способ выражения в интернет-общении. . . . .</i>	155
<i>Жантурина Б.Н. Конструкции двойного синтаксиса в практике поэтического перевода . . . . .</i>	165

***Вопросы терминологии***

<i>Балканов И.В. Военная лексика и её отражение в военных переводных словарях (на материале военных двуязычных словарей XX века) . . . . .</i>	177
--	-----

***Хроника научной жизни***

<i>Костикова О.И., Алевич А.В. Первый международный форум «Русский язык в мировом контексте и международных организациях». .</i>	185
--	-----

## Contents

### General Translation Theory

<i>Kafiskina, O.V.</i> Translation Strategy as a Term of Translation Studies . . . . .	4
<i>Yue Ruiying.</i> The Interpretive Theory of Translation in Chinese Translation Studies . . . . .	20

### Methodology of Translation

<i>Gruzdev, D.Y., Gruzdeva, L.K., Avanesova, T.P.</i> Translating into Native Language with Corpora . . . . .	33
<i>Yesakova, M.N., Koltsova, Yu.N.</i> Evaluation Suffixes in Mikhail Bulgakov's Works: Translation Difficulties . . . . .	52
<i>Lavrentyeva, Ye.S.</i> Translating Image-based Advertising Slogans from English into Russian . . . . .	64
<i>Torsukov Ye.G., Galichev, A.I.</i> Special Techniques in Translation of Leaflets and Radio Broadcasting Programs . . . . .	74
<i>Khromova, I.A., Tokareva, G.V.</i> Foreignization Translation Strategies: Translations of Miguel de Cervantes' Interludes by Aleksandr Ostrovsky . . . . .	85
<i>Schmitt, P.A.</i> Translation, Technology, Culture: Remarks on Intercultural Aspects of Technical Translation. . . . .	96

### Translation and Language Policies

<i>Marusenko, M.A.</i> BREXIT and Evolution of the European Language System . . . . .	118
---	-----

### Linguistic and Culturological Aspects of Translation

<i>Alevich, A.V.</i> Reason and Emotions as Constituents of Comparative Language Studies . . . . .	134
<i>Borisova, L.V., Ivanova, A.M.</i> The "Wild Plants" Cluster in the Linguistic World Image: Russian and Chuvash Parallels . . . . .	144
<i>Dong Yingchun.</i> Symbols as a Way of Expression in Online Communication . . . . .	155
<i>Zhanturina, B.N.</i> Double Syntax Constructions under Poetic Translation Practice . . . . .	165

### Terminology Issues

<i>Balkanov, I.V.</i> Military Lexis in Military Dictionaries: A Case Study of Bilingual Military Dictionaries of the 20 <sup>th</sup> Century . . . . .	177
--	-----

### Chronicles of Scientific Life

<i>Kostikova, O.I., Alevich, A.V.</i> The 1 <sup>st</sup> International Forum "The Russian Language in the World Context and at International Organizations" . . . . .	185
--	-----